

2° Encuentro Nacional de Gestión Cultural

*Diversidad, tradición e innovación
en la gestión cultural*

Tlaquepaque, Jalisco. Octubre 14 al 17, 2015

50 AÑOS DE UNA VOZ EN RESISTENCIA: Investigación y producción de un documental para Radio Huaya.

Por: María Eugenia Arias Fuente



RESUMEN:

Radio Huayacocotla, la voz campesina, cumple en agosto de 2015 cincuenta años desde que fue fundada como escuela radiofónica. Es la radio de la sociedad civil más antigua de México, y como tal, es símbolo de resistencia, organización y comunicación participativa. Con motivo de este cumpleaños, el equipo de Radio Huayacocotla tuvo la inquietud de hacer un video que conmemorara la historia y trabajo de ésta radio, que desde hace medio siglo lucha por seguir al aire.

“50 años de una voz en resistencia” es un documental de aproximadamente una hora, cuyo objetivo fue recuperar la memoria de Radio Huayacocotla, plasmando la relación que, a través de su historia, ha logrado conformar con quienes la acompañan y se acompañan de ella. Con una narrativa inspirada en la parrilla de programación actual de Radio Huaya, participantes de las distintas etapas históricas de la radio nos cuentan lo que vivieron y cómo ésta se fue transformando en “La voz campesina 105.5 FM”, una radio por y para los pueblos náhuatl, ñühü, masapijni y mestizo de la sierra y huasteca de cinco estados de la República Mexicana.

Esta ponencia relata el proceso de investigación y producción del documental, cuya investigación se basó, principalmente, en las entrevistas hechas a los personajes más relevantes de la historia y actualidad de ésta radio. La otra vertiente de investigación fue a partir de la observación participante que llevé a cabo al vivir durante un año en convivencia con el equipo y los radioescuchas tanto de la sede como de la Sierra Norte de Veracruz.

Palabras clave: Radio participativa, Documental, Comunicación para el desarrollo, Historia de la Radio, Resistencia comunitaria.

Requerimiento para la presentación: Para la presentación es necesaria la proyección de un resumen del documental que dura aproximadamente 9 minutos. El archivo se encuentra en .mp4

1. Introducción

En la presente ponencia se explica el proceso de creación del documental que recupera la historia de Radio Huayacocotla, así como los métodos utilizados, los obstáculos y alcances de la investigación, y la finalidad del mismo documental. Para esto, la experiencia se divide en tres apartados con dos subtítulos.

El primer apartado explica los métodos de investigación y los productos recopilados durante la investigación del documental. El segundo apartado, titulado *Un documental sobre Radio Huaya* narra el cómo participar en la radio y conocer a fondo el contexto en el que se desarrolla su trabajo, fue fundamental para el trabajo creativo y emocional del producto. Este apartado se divide en dos subtítulos, en el primero se explica detalladamente el resultado de la investigación documental, y se presentan las distintas etapas de la historia de Radio Huayacocotla y los principales personajes que en el documental se encargan de narrarla. En el segundo subtítulo, se detalla el trabajo creativo del guión y el cómo la primera idea se fue transformando a lo largo de la creación del producto. Al final, en la conclusión, se recopilan las dificultades, errores y aciertos del proyecto, así como los alcances y aspiraciones del documental.

2. Metodología

Como investigación previa a la creación del documental, y durante el proceso de inmersión en el proyecto, con la finalidad de conocer el contexto y el trabajo del medio comunitario, se realizaron dos entrevistas base con los integrantes más antiguos del equipo de la radio para conocer las etapas principales de su historia. Además de una investigación documental en diferentes publicaciones que recopilaban el proceso evolutivo de Radio Huayacocotla. Durante este proceso, se visitaron distintas comunidades con las que se trabaja en materia de derechos humanos y organización comunitaria, para comprender la relación de la radio con las comunidades indígenas, las culturas con las que convive y de las que forma parte, y la influencia e importancia que la labor de la radio tiene para las comunidades.

En un segundo momento, como proceso creativo, se realizó la sistematización de las etapas históricas, personajes y elementos relevantes para el presente de la radio como medio cultural y educativo. Se creó un primer guión con ideas generales del orden y narrativa que podrían ser utilizados para difundir la historia de la radio y transmitir la relación especial que ésta guarda con las comunidades a las que pertenece.

Se realizaron varias entrevistas a profundidad con el equipo de la radio, con miembros de comunidades indígenas, mestizas y en distintas ciudades, con personajes cuya participación fue importante en diferentes etapas de la historia de la radio y en la actualidad. Paralelamente, se fue recopilando la memoria gráfica y audiovisual de la radio, algunos audios no muy antiguos que sobrevivieron a la transformación digital del medio y las tempestades del medio ambiente, y se seleccionaron archivos musicales representativos de la región y la programación de la radio a lo largo de su historia.

Como un tercer momento, se comenzó la organización del material para empezar a armar la narrativa desde las distintas etapas de la historia, y se grabaron algunos recursos tanto gráficos como de recreación de los programas radiofónicos para completar la columna vertebral del documental.

La edición del documental se realizó enteramente en Adobe Premiere Pro CS5 y CS5.5.

3. Un documental sobre Radio Huayacocotla

Agosto de 2014, un año antes del aniversario de la radio comunitaria más antigua de México, en Huayacocotla, Veracruz. El equipo de Radio Huaya, como la nombran quienes son y han sido parte de ella, tiene la inquietud de hacer un documento audiovisual que recupere la historia del medio desde las voces de quienes la vivieron. Personajes hay muchos, pero sólo uno como Alfredo Zepeda SJ, quien ha vivido en el municipio de Huayacocotla y trabajado en la radio por ya 30 años, más de la mitad de la vida de la radio. Es él quien sabe qué, cuándo, dónde, y a quién preguntarle. Es también el principal entrevistado cuando de la historia de la radio se trata, junto con Sandra Luz Cruz Fuentes, actual

coordinadora de Radio Huayacocotla. Gracias a la información proporcionada por ellos, y a algunos artículos escritos sobre la historia de la radio, sabemos que son cuatro las etapas principales de su historia.

3.1 La historia y sus personajes

La primera etapa comienza cuando Servicios Educativos Radiofónicos de México, una asociación del episcopado mexicano, funda en Huayacocotla una de las primeras escuelas radiofónicas del país, y la que fuera centro de transmisión para alrededor de 130 centros de educación radiofónica en la sierra norte de los estados de Veracruz e Hidalgo. XEJN-OC fue fundada el 15 de agosto de 1965, y sus servicios de alfabetización duraron aproximadamente diez años, durante los cuales las hermanas Carmelitas descalzas atendieron a miles de estudiantes de distintas edades que llegaban a Huayacocotla a estudiar. Una de ellas, la hermana Bertha Rivera Vázquez, se encuentra actualmente viviendo en el Distrito Federal, en un asilo para hermanas de su congregación, pues este año es su cumpleaños número 100. Son ella y otra hermana de 97 años, María Escalante Cordero, dos de las cuatro integrantes de las escuelas radiofónicas que aún se encuentran con vida y comentan para el documental cómo fue su experiencia en los inicios de la radio. También escuchamos la experiencia de una ex alumna de las escuelas radiofónicas, Eufrocina Álvarez Cruz, y Raymundo Gómez Arellano, quien posteriormente quedara a cargo de las transmisiones de la radio al abandonar la zona el proyecto de escuelas radiofónicas. Es precisamente Raymundo Gómez quien aporta la mayoría de las fotografías que ilustran la primera parte de la historia de Radio Huaya, la inauguración de las escuelas y su funcionamiento.

Es así como llegamos a la segunda parte de la historia, el momento en el que las instalaciones de la radio son confiadas a Fomento Cultural y Educativo, asociación civil de la Compañía de Jesús. Es en 1976 cuando se funda Radio Huayacocotla, La voz de los campesinos, como emisora cultural y educativa, y teniendo a penas 500 watts de potencia que les permitían llegar a un aproximado de 5 municipios del estado de Veracruz que colindan con Hidalgo. Para la investigación de esta etapa se entrevistaron, entre otras personas, a Jesús Maldonado SJ y Jorge

Villalobos Grzybowicz, dos jesuitas de los cuales uno ya no forma parte de la Compañía, que estuvieron colaborando en el equipo en esa época, y un matrimonio laico, Aurora Velazco Vidrio y Javier Diez Desollano, que se dedicó a la creación de la programación y el acompañamiento de los procesos organizativos comunales. Esta etapa duró otros diez años durante los cuales la radio se vio acosada por muchos detractores políticos, entre ellos terratenientes y miembros del gobierno municipal, quienes no gustaban mucho del trabajo de empoderamiento, información y organización que Radio Huayacocotla había comenzado a generar en los municipios a los que tenía acceso. Es también durante esta etapa que Radio Huaya comienza a intercambiar experiencias con otras radios de su tipo en América Latina, así empieza su participación en la Asociación Latinoamericana de Escuelas Radiofónicas.

Alrededor de 1987, la radio comenzó a tener relación más cercana con las comunidades indígenas de los municipios cercanos a Huayacocotla, especialmente con el municipio ñühü¹ de Texcatepec, Veracruz. Por medio de este acercamiento es que el equipo se da cuenta de la creciente necesidad de los pueblos indígenas por defenderse frente a los asedios de los terratenientes, de cómo por años fueron despojados de sus tierras, explotados en ellas y privados de muchos de sus derechos humanos por no tener herramientas para defenderlos. Es en esta etapa cuando llega Alfredo Zepeda SJ, quién actualmente se encuentra aún trabajando en Huayacocotla, y junto con el equipo que allí estaba y la lucha de los indígenas logran, en 1988, que el gobierno federal lleve a cabo el reparto agrario que hacía ya un siglo había sido legislado. Y es entonces cuando la radio comienza su transformación de radio cultural a radio indígena, pues se abren sus puertas a locutores voluntarios, que anteriormente sólo participaban como corresponsales haciendo llegar noticias de sus comunidades. Desde ese momento se empieza a hablar en Radio Huayacocotla la primera de las ahora 3 lenguas indígenas que se hablan al aire.

¹ Pueblo indígena también llamado otomí y cuyo idioma pertenece a la raíz lingüística otomangue. Asentamientos de ésta cultura se encuentran en el Estado de México, Hidalgo, Querétaro, Guanajuato, Puebla, Distrito Federal, Tlaxcala, Veracruz, Michoacán y San Luis Potosí. Es una lengua con alrededor de 326 mil hablantes.

Poco a poco fue ampliándose la relación de la radio con los indígenas, pero las comunidades estaban severamente incomunicadas, y estando la radio en onda corta era muy complicado oírla. Algunos antiguos radioescuchas del pueblo ñühü y masapijñi² cuentan las complicaciones que tenían para escuchar la radio y lo mucho que su presencia ayudó a las comunidades a empoderarse. En 1990, se funda el Centro de Derechos Humanos, como parte del proyecto Sierra Norte de Veracruz de Fomento Cultural y Educativo al que pertenece Radio Huayacocotla, y esta es la tercera etapa de la historia de la radio.

En 2005 se consigue un permiso para transmitir en frecuencia modulada, recibiendo 10,000 watts de potencia y ampliando su auditorio de cinco municipios a cinco estados de la República Mexicana con el 105.5 de la FM. Es Sandra Luz Cruz Fuentes, junto con locutores indígenas y colaboradores de entonces, quien nos cuenta los grandes cambios que como radiodifusora cultural y educativa se han tenido que hacer desde entonces para poder responder a la responsabilidad que semejante alcance conlleva.

Actualmente, Radio Huayacocotla XHFCE es la radio de la sociedad civil con mayor alcance en México, la más antigua, y una radio que pretende difundir y fomentar la cultura de cuatro pueblos de la región Sierra y Huasteca de Hidalgo y Veracruz. En ella, millones de personas pertenecientes a la cultura náhuatl³, ñühü, masapijñi y mestiza de esta región encuentran un eco en sus voces, un refugio para sus tradiciones y su música, un servicio al cual acudir cuando necesitan ser escuchados, cuando necesitan hacer valer sus derechos, denunciar las injusticias, y compartir sus luchas. El trabajo de Radio Huayacocotla hoy es una especie de puente entre culturas, y además un puente que conecta a quienes se encuentran lejos de su propia cultura, como los miles de migrantes que están en diferentes

² Pueblo indígena también llamado tepehua y cuyo idioma pertenece a la raíz lingüística totonaca. Asentamientos de ésta cultura se encuentran en el estado de Hidalgo, Veracruz y Puebla. Es una lengua con alrededor de 8,000 hablantes.

³ Es la lengua mayoritaria en el territorio mexicano, después del español, y forma parte de la raíz lingüística uto-azteca. Sus asentamientos más grandes se encuentran en el centro y noroeste del país, e incluso existe gran cantidad de hablantes emigrados a los Estados Unidos. En total, alrededor de 2 millones de hablantes entre México y EEUU.

ciudades del país y de EEUU buscando mejores oportunidades para sus familiares que se quedaron en el campo.

A principios de 2015, mientras esta investigación histórica estaba siendo realizada, Radio Huaya cambió nombre de La voz de los campesinos a La voz campesina, como una manera de hacer congruente su lucha por la inclusión de los pueblos dando un carácter de inclusión de género a su nombre. Así también, se creó el primer programa dedicado en su totalidad a las personas que se encuentran fuera de sus hogares debido a la migración. Estos y otros cambios significativos que ha sufrido la radio en los últimos años, son lo que hace de estos 50 años un parteaguas para su historia y un momento en el que el equipo se decide replantear el futuro del medio.

A través de esta investigación se contribuyó a la recuperación de la memoria histórica de este medio, pero también de la lucha por la democratización de los medios en un país en el que los medios están casi completamente cooptados por el poder y las industrias económicamente más dominantes. Significó también un ejercicio de relatar las luchas que varios pueblos, junto con organizaciones civiles, han logrado mantener durante tantos años, resistiendo a los constantes acosos de gobiernos locales, estatales e incluso en ocasiones federales.

3.2 Narrativa y creación del documental

Al conocer el contexto y trabajo de Radio Huayacocotla, se hizo evidente que parte fundamental para entender su historia era poder experimentar la relación que tiene la radio con su gente, y esto es principalmente a través de los distintos servicios que como medio radiofónico ofrece. Son fundamentales, por ejemplo, los programas musicales, en estos se toca la mayor parte del tiempo música de la región, antigua y nueva, que los grupos, bandas y tríos de la huasteca y sierra han ido personalmente a llevar o grabar a las instalaciones de la radio. Otro programa indispensable es el noticiero, en el que de lunes a viernes se da información relevante para la vida de las comunidades, comenzando por las noticias locales, luego las estatales y por último nacionales e internacionales, priorizando siempre temáticas de tierra, educación, indígenas, seguridad de la ciudadanía, género,

entre otros. Los avisos y comunicados es un programa corto de cinco a quince minutos aproximadamente, que pasa 5 veces al día, y en él se pueden enviar mensajes de casi cualquier tipo a la familia, amigos, a miembros de algún programa o a la ciudadanía en general. Éste es un servicio gratuito en el que se transmiten anuncios personales o de carácter gubernamental (salud, educación, programas de apoyo al campo o a las zonas de marginación).

Con base en estas observaciones de la vida de la radio, se escribió un guión que hacía alusión directa a la parrilla de programación de Radio Huaya, y en el cuál cada uno de los programas que podrían escucharse en un día, arrojaban una parte de la narración audiovisual. Sin embargo, después de hacer la recopilación del material se hizo evidente que solamente con las entrevistas históricas se llevaría más o menos una hora de documental, así que tuvieron que acortarse algunas de las temáticas y se decidió que el documental abarcara únicamente la parte histórica, dejando los temas importantes para la radio en la actualidad siendo a penas mencionados.

Así, se acabaron tomando únicamente programas de la parrilla que hacía no más de un año se habían estrenado, pero que representan la columna vertebral de la programación actualmente, como columna narrativa del documental. Ambas son radio-revistas, y el documental comienza con la de la mañana que lleva por nombre *Con olor a café*, se cuentan las dos primeras etapas de la vida de la radio, finalizando con una recreación de los *Avisos y Comunicados* que retoma un par de avisos emblemáticos que pueden en un día llegar a ser oídos varias veces con distintos protagonistas. Después llega *Frecuencia Libre*, la radio-revista de la tarde, y nos cuentas las últimas dos etapas de Radio Huaycocotla. Ya para finalizar, antes de despedirnos del programa, se hace un recuento de lo que hoy es Radio Huaya, y se entra en los temas de tecnología y migración, se presenta al equipo que ese año conformó a la radio, y por último se menciona que por congruencia con su ideología, y para celebrar el cumpleaños, a partir del 2015 Radio Huaya es La voz campesina. Finaliza el segundo programa con las mañanitas huastecas, versión de la canción mexicana de cumpleaños que es original de la Huasteca, y que se acostumbra poner al finalizar cada programa

para que los y las cumpleañeras de ese día puedan al menos oír las una vez en su honor. Es en ese momento cuando algunas personas que hemos estado escuchando a lo largo del documental dan un mensaje de felicitación a la radio por tanto camino recorrido.

Otra parte importante de la narrativa del documental, y que se encuentra presente durante toda la película, son las canciones de banda y trío típicas de la región, y los spots, promocionales y saludos varios que al ser intercalados en el documental nos dan la sensación de estar escuchando la radio.

Por último, fotografías y videos, algunos antiguos y otros mas actuales, nos trasladan de una época a otra junto con la narración de los entrevistados. Los recursos visuales, por momentos, son un poco limitados, y hacen que algunas partes del documental se vuelvan tediosas, pero son un material invaluable ya que recopilan los rostros de personas que para muchos fueron integrantes significativos del proyecto.

4. Conclusiones

Ya finalizado el proyecto, es evidente que hubo muchas cosas que desde el principio no se realizaron de la mejor manera. En el equipo de la radio había poca claridad y menos comunicación en cuanto a lo que se quería del documental, y no se tenía claro el alcance que se esperaba del mismo. Esto dificultó el proceso creativo pues lo único que se tenía era la certeza de que el video debía recuperar la historia. Otro problema fue que en un principio parecía que no había absolutamente nada respecto a la historia de la radio más que una tesis y una pequeña referencia en un libro. Incluso archivos fotográficos y de video que se encontraban en la misma radio, fueron localizados muy tarde por la falta de información dentro del equipo de su propio material.

A demás, la inexperiencia a la hora de imaginar y llevar a cabo el documental, hizo que se cometieran errores con el sonido y la imagen de las primeras entrevistas, ya que se empezó a grabar sin ni siquiera tener una idea de cómo se podría contar la historia y hasta dónde de podría abarcar. Mucho menos se tenían

previsto los recursos de complemento para las entrevistas históricas, y no se esperaba que el material llegara a ser tan abundante.

Sin embargo, con el apoyo de quien asesoró el proyecto, la Mtra. Erika Mercado Sánchez, y de otros profesores de la Universidad Iberoamericana Puebla como la Dr. Claudia Magallanes Blanco, se logró hacer una versión final del producto bastante satisfactoria. El documental sobre Radio Huayacocotla que lleva por nombre *50 años de una voz en resistencia* narra a la historia de ésta radio con las voces de quienes la vivieron y otros a quienes les fue contada, abriendo una ventana para quienes son ajenos a ella del gran esfuerzo, dedicación y amor del que esta radio ha sido inyectada por cada uno de sus integrantes. Muestra también como Radio Huaya está viva, cómo La voz campesina no es solamente un número en el transmisor de algunas radios, sino compañera fiel de las luchas y resistencias de sus pueblos hermanos. Es un documental hecho principalmente para aquellas personas que forman parte de la radio, para quienes hablan y hablaron a través de ella, y para quienes al oírla se sienten acompañados y escuchados a la vez.

Sin duda no es un documental perfecto, ni Radio Huayacocotla es una perfecta radio. Queda mucho por aprender, muchos años por vivir, y esta es simplemente una más de todas aquellas experiencias de comunicación y servicio que nos acercan a experiencias que no podemos vivir, porque lamentablemente el tiempo es poco y la vida se va en un segundo, pero esa es justamente la labor de los productos audiovisuales: conectarnos con mundos y experiencias que nos llenen de esperanza, y nos animen a que aquí y ahora, en donde sea que nos encontremos, podamos continuar con nuestras propias luchas, que son al final de cuentas, luchas de la humanidad entera.